

LA TRADUCCIÓN DE AHORA EN *À TRAVERS LES PERSIENNES*, ENTRE VISILLOS, DE CARMEN MARTÍN GAITE

Melisa Amigo Tejedor
Universidad de Vigo

Resumen

En este artículo se presenta el estudio de las distintas traducciones de ‘ahora’ en la novela *Entre visillos* de Carmen Martín Gaité y *À travers les persiennes*, su versión en francés. En este estudio se pretende, por una parte, incidir de manera especial en la traducción de ‘ahora’ por ‘à présent’, locución adverbial, la más frecuente en la versión francesa, que nos parece menos acorde con la oralidad de la mayoría de las frases donde aparece dicha locución, puesto que el registro de la versión original es marcadamente coloquial. Por otra parte también se quieren resaltar los matices de temporalidad, y otros, que encierra el adverbio español y al que sustituyen diversas locuciones como se señalan en las distintas tablas. Y todo ello con vistas al estudio comparativo de las variantes de traducción/no traducción de ‘ahora’ en otras novelas de la misma autora.

Palabras clave: Traducción: estudio comparativo, texto y contexto, adverbio *ahora*, locución adverbial *à présent*, marcas de temporalidad y otras, registro coloquial.

Abstract

This article presents a study of different translations of the word ‘ahora’ from the novel *Entre visillos* by Carmen Martin Gaité, in ‘*À travers les persiennes*’, its French version. On the one hand, the study focuses on the translation of ‘ahora’ by the adverbial phrase ‘à présent’, the most frequent solution in the French version, although apparently at odds with the oral character of most of the sentences in which this adverbial phrase appears, given that the register in the original version is highly colloquial. On the other hand, the article aims to examine the connotations of temporality and other shades of meaning presented by the Spanish adverb, which may be substituted by diverse phrases, as shown in various tables. The analysis is conceived as a part of a larger comparative study of translation variants/non-translation of ‘ahora’ in other novels by the same author.

Keywords: translation: comparative study, text and context, the adverb ‘ahora’, the adverbial phrase ‘à présent’, temporality markers, other markers, colloquial style.

0. Preliminar

Cuando leímos *À travers les persiennes*, la traducción de *Entre visillos* por Annie Brousseau, hubo varios detalles que nos llamaron la atención desde el comienzo,

uno de ellos se refiere a los denominados *falsos amigos*, de los que encontramos un cierto número, como por ejemplo “—Ay, ay, bueno, ya, que me *tiras*...15” que traduce por “— Aïe, aïe, bon, oui, tu me *tires*... 15”. El verbo *tirar* en español tiene distintas acepciones y para este uso le corresponde la tercera: *derribar a alguien*; en el lenguaje oral y habitual ‘*me tiras*’ tendría en esta ocasión el significado de ‘*me haces caer*’; sin contar con lo que se podría decir sobre la versión de toda la frase que sería objeto de otro estudio.

Asimismo, y en un orden distinto, nos sorprendió encontrar frecuentemente *à présent* como traducción de *ahora*, de tal forma que nos llegó a producir cierto martilleo de fonofobia por la repetición excesiva, cuando podía haberse resuelto con *maintenant* como es lo habitual. Al leer posteriormente otras traducciones de Carmen Martín Gaité en francés, descubrimos que no aparecía ni una sola vez la traducción de *ahora* por *à présent*, y nos propusimos emprender un doble trabajo, de indagación oral por una parte y de recopilación de un corpus por otra.

Para el primero, preguntamos a distintos francófonos —principalmente franceses — por la conveniencia o no de la traducción de *ahora* por *à présent* en distintas frases escuetas, la respuesta daba la traducción como adecuada, pero si añadíamos después el contexto correspondiente, las respuestas ya no eran tan seguras. La segunda fase consistió en recopilar en un corpus todas las ocurrencias de la traducción de *ahora* en tres novelas de la autora, *À travers les persiennes* —la primera que había sido traducida— y, a continuación, *La chambre du fond* (*El cuarto de atrás*) y *Passages nuageux* (*Nubosidad variable*), estas dos últimas traducidas por Claude Bleton —más de treinta años después— que serán objeto de un próximo trabajo, aunque al final incluiremos, a modo de referencia, las estadísticas con los resultados de las tres novelas.

1. Introducción

Nos proponemos analizar, por medio de este estudio, las diferentes maneras de traducir ‘*ahora*’ en francés a través del corpus recogido en sus respectivas frases de la primera novela. Hemos procurado ordenarlo por frecuencia y por las diversas variantes, así como las que muestran la ausencia del término en la traducción.

Seguiremos, en primer lugar, los aspectos de la deixis temporal con algunas variantes clasificatorias que se incluirán en las tablas comparativas. Asimismo, estudiaremos algunos casos especiales de la traducción de ‘*à présent*’ y ‘*maintenant*’, señalando otros valores sintácticos y etimológicos del adverbio *ahora* entre los que queremos subrayar algunos aspectos y rasgos del registro coloquial que vienen reflejados en el texto y contexto, como son el marco discursivo familiar, el campo de la cotidianidad y el tono informal.

Todo ello nos permitirá, en un posterior trabajo, establecer unas comparaciones entre las tres novelas, no sólo dentro de la misma novela sino también de las otras

que hemos citado, siguiendo las características de las frecuencias y sus posibles explicaciones, así como otros aspectos y valores no sólo temporales.

2. Las diversas traducciones de *ahora/maintenant* según los diccionarios

Previamente nos vamos a detener en la etimología de *ahora* y *maintenant*. Ninguna de estas palabras ha seguido la derivación del *nunc* latino sino que proceden de la evolución por fusión de otras voces compuestas; en el caso del español la primera palabra era *agora*, de *hac hora* (en esta hora) por pérdida de la *h* y sonorización de la *c* y posteriormente *ahora*, de *ad horam* con pérdida de las consonantes finales también, pero ambas manteniendo el significado semántico. Por lo que se refiere al francés, la procedencia de *maintenant* es de una construcción compuesta de un sustantivo *manum* y una forma verbal *tenendo* (participio de presente) que daría *manutenire* (*maintenir* actual) con pérdida de su sentido etimológico primero, tanto en el verbo como en el adverbio.

2.1. Diccionarios españoles

1) Diccionarios *RAE*

Por lo que se refiere a la etimología de *ahora*, en los diccionarios de la *RAE* consultados, el primero que la introduce es el Usual de 1914 — XIVª edición— (Del lat. *ad horam*), así como el *RAE Histórico* de 1933 donde no sólo se incluye la etimología sino que también contiene una mayor amplitud de usos y citas:

AHORA. (Del lat. *Ad horam*.) Adv. t. En el momento actual, en el estado, época o vida presente, o en el tiempo de que se viene hablando; incluye ocho citas, entre otras de las *Partidas*, *Romances Viejos*, *El Quijote*, 2ª parte, *Obras* del Duque de Rivas.

- 2. fig. Poco tiempo ha; una cita con repetición de *ahora*
- 3. fig. En seguida, dentro de poco tiempo; seis citas que abarcan desde el siglo XVIII hasta finales del XIX.

La misma etimología encontramos en las sucesivas ediciones hasta la XXIª (1992) incluida, pero en la vigente edición (XXIIª 2001) como señalamos *infra*, la procedencia es de *agora* por lo que buscamos esa entrada y ahí se nos da la etimología (Del lat. *hac hora*, en esta hora) y como acepción 1. adv. t. ant. ahora (|| a esta hora). U. c. vulg. En el enlace del artículo enmendado, aparece el avance para la XXIIIª ed. con las variantes de adv. t. desusado en lugar de anticuado y usado como *rural* en vez de *vulgar*.

Por otra parte, en lo referente a la doble etimología encontrada, hemos consultado otros diccionarios etimológicos del español y en el Corominas no aparece ni la entrada *ahora* ni *agora*. Sí se encuentra en el Diccionario etimológico de García de Diego (1954) con la misma etimología que aparece en el *RAE*.

Como vemos a continuación las acepciones que recoge el *DRAE* XXIIª edición son mucho más escuetas a la hora de señalar el significado y la temporalidad:

ahora.

(De *agora*).

1. adv. t. A esta hora, en este momento, en el tiempo actual o presente.
2. adv. t. Poco tiempo ha. *Ahora me lo han dicho*.
3. adv. t. Dentro de poco tiempo. *Ahora te lo diré*.
4. adv. t. *Am. hoy*.

2) Otros diccionarios españoles:

María Moliner:

ahora (de "agora", del lat. "hac hora", en esta hora)

- 1 adv. Designa el momento mismo en que estamos o el tiempo, tomado con más o menos extensión, en que vivimos: "Ahora no me duele la herida. Ahora se arrepiente de no haber hecho una carrera. Ahora no creemos en fantasmas". Inmediatamente antes o después del momento en que se habla: "Ahora ha entrado el presidente. Ahora te lo diré".
- 2 Después de lo ocurrido o después de eso: "Ahora ya no me importa nada lo que pueda ocurrir. Ahora yo no sé qué hacer".

Añadimos los siguientes valores:

Actualidad, agora, ahorita, el *día* de hoy, hoy *día*, a estas *fechas*, hogañazo, hogaño, hora, a la *hora* de ahora, hoy, *hoy por hoy*, al presente, por el presente, presentemente.

Asimismo hemos consultado el *Diccionario del español actual* (2006) de Manuel Seco que además del significado aporta distintos usos; no introduce la etimología y no hemos anotado ninguno de los ejemplos.

2.2. *Diccionarios franceses*

Para *maintenant* también hemos querido comenzar consultando los diccionarios de la *Académie française*. Todas las ediciones hasta 1932-1935 se limitan a

indicar la categoría gramatical de adverbio de tiempo con sus significados y usos: *à présent, à cette heure, au temps où nous sommes*; a partir de la Vª edición se añade también *aujourd'hui*, pero apenas si hay variantes, exceptuando las frases en francés moderno de las ediciones más recientes. Habrá que esperar a la IXª edición para encontrar por primera vez la etimología, con un mayor número de significados sistematizados y usos.

- 1) Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition. Version informatisée, 1986
 - (1) **MAINTENANT** adv. XII^e siècle. Issu du latin *manu tenendo*, proprement « pendant que l'on tient quelque chose dans sa main », puis « sur le champ ».
 1. Au moment même, à l'instant présent. *Je ne puis vous recevoir maintenant. Jusqu'à maintenant, je me suis tu. À partir de maintenant* ou, ellipt., *maintenant, je me tairai. Il y a trois heures maintenant qu'ils sont partis. Il savait maintenant à quoi s'en tenir*, désormais. Loc. adv. *Dès maintenant*, à partir de cet instant même.
 2. À présent, au temps où nous sommes, à l'époque actuelle. *Les hommes vivent maintenant plus longtemps. C'est maintenant la belle saison. Les hommes de maintenant*, d'aujourd'hui. 3. Dans la langue parlée, au début d'une phrase, d'une proposition, marque une pause ou introduit une réserve, une restriction. *Maintenant, je peux me tromper*. 4. Loc. conj. *Maintenant que*, à présent que. *Maintenant que nous sommes seuls, je vais vous parler librement*.
- 2) Grand Larousse de la Langue française: incluye la etimología, cuatro acepciones diferentes con citas e incluso los sinónimos de algunos de los sentidos, como vemos a continuación

maintenant adv. (part. prés. adverbialisé de *maintenir* ; XII^e s., Godefroy, au sens de « aussitôt » ; [...])

1. Au moment présent, à l'instant où l'on est, où l'on parle. *Tu te tais maintenant, et gardes le silence* (Corneille). *Il propose que la question soit discutée ici et maintenant*. Avec un verbe à l'imparfait (dans une narrative). *Et sans s'arrêter aux mioches qui la connaissaient bien maintenant,...* (Maupassant) [...]
2. Avec un verbe au futur, « à partir de cet instant, désormais » : *Ils ne reviendront pas maintenant, répondit Rabe* (Mac Orlan).
3. À l'époque actuelle, actuellement : *La science et la vérité ne sont plus rien ; ce que l'on adore maintenant, c'est la boutique* (Proudhon)... *De maintenant*, d'aujourd'hui, de notre temps : *Les hommes de maintenant*.
4. Dans un raisonnement ou dans un exposé, marque une pause pour introduire une idée, une suggestion nouvelle : *Voilà mon opinion ; maintenant, vous*

ferez ce que vous voudrez. Et maintenant pourquoi est-ce que vous venez me déranger ?... (Claudel).

- **SYN : 1** à présent, en ce moment, présentement ; **3** actuellement, aujourd'hui, de nos jours, de notre temps.

3. a) En *Le Robert*, Dictionnaire de la langue française, Tome VI :

Maintenant :

1° Dans le temps actuel, au moment présent ⇒ actuellement, aujourd'hui, ici, moment (en ce), ores (vx), présent (à), présentement. [...] avec un passé dans un récit... Maintenant chassée... elle n'avait ni assez de vent ni assez de voiles pour favoriser sa fuite. (Il fallait *elle n'a...*) À partir du moment présent (avec un futur). C'est maintenant que nous allons être heureux.

2° En tête de phrase, pour marquer un arrêt pour réflexion et réserve, une pause où l'esprit, dépassant ce qui vient d'être dit, considère une possibilité nouvelle.

No hemos querido incluir más detalles aportados por este diccionario, solamente indicar que dentro del primer apartado señala dos matices respecto a la 'durée' en las dos citas que incluye, para la primera '*une grande portion de durée*' y para la segunda '*cette durée est beaucoup plus limitée*'.

3. b) *Le Robert*. Dictionnaire Historique de la Langue française.

Nos ha parecido interesante hacer mención de este diccionario por lo que se refiere a la etimología de *maintenant* y la evolución de su empleo:

MAINTENANT adv. est issu (v. 1135) du latin *manu tenendo*, gérondif de *manu tenere* (→ maintenir), proprement « pendant que l'on tient qqch. dans sa main ». De là, l'expression a développé une idée de rapidité du geste, de promptitude ou, plus probablement, de proximité spatiale extrême qui a abouti au sens d' « aussitôt »...

- L'adverbe signifie « au moment présent » et a perdu tout rapport conscient avec *main*. On a d'abord utilisé *de maintenant* (1135) et *sempres maintenant* (1165) avant d'employer absolument *maintenant*, avec le sens temporel qu'il avait en latin : « aussitôt, dans un moment ». <> Le sens moderne d' « actuellement, en ce moment » (v.1200), s'est répandu au XVI^e s., éliminant *or* en ce sens... <> Depuis 1230, *maintenant* se réfère aussi à

un moment qui vient de s'écouler et, précédé d'une préposition, signifie « désormais » en se référant au futur (1538) ♦ Son emploi en tête de phrase ou de proposition pour marquer un temps de réflexion, une réserve, date du XX^e s. ; il en fait le synonyme de *cela dit*.

4) Le Trésor de la Langue française

Es sin duda el que aporta una versión más amplia de usos y significados de *maintenant*; no sólo respecto a las marcas de temporalidad siguiendo el presente, pasado y futuro verbales, sino también a otros aspectos, con profusión de citas como es habitual. Por razones de espacio sólo incorporamos algunos datos.

Maintenant, adv.

I. — [Désigne le prés. du locuteur, c.-à-d. le moment où l'on dit «maintenant».

Fonctionne ainsi en oppos. avec *alors*, qui introduit un ordre temporel différent de celui du locuteur. Peut être transposé dans le passé] Synon. à *présent*.

A. — À l'instant, au moment où l'on dit «maintenant».

1. Le prés. est le prés. effectif du locuteur

a) Avec les temps du prés. (prés. de l'ind, passé composé de l'accompli,...)

[...]

[P. oppos. explicite à un état ant.] *Deux jours et deux nuits le vent a soufflé. Il était chargé de nuages; maintenant il pleut* (GIONO, *Colline*, 1929, p. 36).

— *En partic.* [Avec une idée de rupture]

♦ [Entraînant un effet d'insistance] *Vous me croyez maintenant? Vous savez que je ne mens pas?* (MAURIAC, *Asmodée*, 1938, III, 6, p. 111).

♦ [Soulignant une réaction affective (étonnement, réprobation p. ex.)] *Blanche Frontenac s'était levée: Il insulte son oncle, maintenant! Sors d'ici. Que je ne te revoie plus!* (MAURIAC, *Myst. Frontenac*, 1933, p. 118).

[...]

— *Plus rarement.* [P. oppos. explicite à un état futur] *Demain, je trouverai que c'est une bonne chose que d'en avoir fini. Maintenant, je ne sens que ma fatigue* (CAMUS, *Malentendu*, 1944, III, 1, p. 163).

- b) Avec les temps du fut. (fut. de l'ind, fur. périprastique, prés. au sens du fut.)
- β) à partir du moment présent. Synon. *désormais, dorénavant*.
- 2. Par transposition dans le passé
 - a) Avec les temps du passé (imp. « présent dans le passé »..., passé simple)
 - b) Avec un temps grammatical marquant le futur par rapport à un passé
- B. — Au temps, à l'époque où vit le locuteur. Synon. *aujourd'hui*.
 - 1. [Le prés. est le prés. du locuteur] *Maintenant encore les jeunes villageois font des chansons satiriques* (MICHELET, *Journal*, 1830, p. 75).
 - [P. oppos. explicite avec une période ant.] *La vie d'un homme était [au XVI^e s.] une suite de hasards. Maintenant la civilisation a chassé le hasard, plus d'imprévu* (STENDHAL, *Rouge et Noir*, 1830, p. 327). *Autrefois ils travaillaient, maintenant ils dorment, ou ils promènent madame* (FLAUB., *1^{re} Éduc. sent.*, 1845, p. 53) :
(...) Les grands puits de charbon, creusés alors dans la campagne verte, ont avalé les paysans anglais par millions; **maintenant**, ils les rejettent et ces chômeurs errent inutiles... MORAND, *Londres*, 1933 p. 43.

Por lo que se refiere a la traducción de *ahora* por 'à présent : loc. adv.' incluimos algunos de los apartados con sus citas que incluye *Le Trésor de la Langue Française*:

1. *À présent*. Synon. de *maintenant*.

- a) À l'instant, au moment où l'on dit «à présent»
 - α) [Le présent est le présent effectif du locuteur]

[Avec les temps du prés.] *Les (...) voix ont bourdonné un instant, puis se sont tues. Ils dorment, à présent* (DORGELÈS, *Croix de bois*, 1919, p.91). *Raboliot va, sans même se rendre compte de tous ces regards qui le suivent. C'est grand jour à présent* (GENEVOIX, *Raboliot*, 1925, p.337).

- ♦ *En partic.* [Avec une idée de rupture]
[entraînant un effet d'insistance] *Ah! ah!... dis donc, Lucy!... Elle va bien, ta bru! Quand je te disais... Eh bien! y es-tu, à présent! Suzanne... ce rendez-vous... cette lettre ?... (PAILLERON, Monde où l'on s'ennuie, 1869, III, 6, p.155). [...]*
[Avec les temps du fut.]
- ♦ À partir du temps présent. Synon. *désormais, dorénavant*. *Jean Valjean*

se sentit pleinement rassuré. Il se mit à rire. Où diable ai-je été voir là Javert? pensa-t-il. Ah çà, est-ce que je vais avoir la berlue à présent? (HUGO, *Misér.*, t.1, 1862, p.531).

- ♦ [Avec des verbes ou dans un énoncé exprimant une attente] *Quand serons-nous libres, à présent?* (PAILLERON, *Monde où l'on s'ennuie*, 1869III, 2, p.138).

Dans une *loc. adv.*

[...]

- b) Dans la fraction de la durée dans laquelle se trouve ou se situe le locuteur au moment où il parle. Synon. *aujourd'hui*. [...]

- d) Synon. De *maintenant* (v. ce mot II), *ceci dit. À présent, mon garçon, j'ai une lettre à vous remettre. Elle est arrivée à midi* (R. BAZIN, *Blé*, 1907, p. 342) [...]

Aunque resulte obvio queremos incidir en la mayor definición de usos y significados como presentan, en general, los diccionarios franceses. Ahí encontramos un indicio de la gran polisemia del adverbio *maintenant*, ya sea mediante otros adverbios simples, las locuciones adverbiales o las frases adverbiales.

3. Localización temporal de ahora y otros rasgos

Seguiremos, en primer lugar, los aspectos de la temporalidad con algunas variantes clasificatorias. Asimismo, estudiaremos algunos casos especiales de la traducción de '*à présent*' y '*maintenant*' señalando otros valores sintácticos complementarios del adverbio *ahora*. Asimismo, señalaremos algunos rasgos del registro coloquial que vienen reflejados en el texto y contexto, como son el marco discursivo familiar, el campo de la cotidianidad y el tono informal.

Por lo que se refiere a los aspectos de la temporalidad hemos establecido unas sencillas variantes clasificatorias, teniendo en cuenta el tiempo verbal o de narración, como señalamos en apartado siguiente.

Nos guiaremos por la deixis temporal, como marca del adverbio *ahora*, y por la adecuación con la verbal. En algunas frases indicaremos también otros aspectos que modifican el rasgo temporal, como es el caso de la oposición o el contraste, la insistencia o el margen a la reflexión.

- Presente: identificación con el momento del habla (dentro de un marco de mayor a menor duración)

> duración

- Época actual
- En esta época actual

< duración

- Actualmente (en el tiempo presente, en la actualidad)
- En este momento/momento actual

—Pasado-(presente): anterioridad

- | | |
|-------------------|---------------|
| • Época reciente | • Últimamente |
| • Pasado reciente | • Hace poco |

—(Presente)-Futuro

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| • Época actual y futura | • À partir de este momento |
| • Época futura | • Futuro inmediato |

Adoptamos esta denominación para señalar no sólo los matices del valor objetivo de tiempo, sino también del subjetivo que puede abarcar mayor amplitud o mayor limitación, como la que se puede marcar al introducir un matiz más preciso con el deíctico *este/esta*.

4. Traducción de *ahora* en ‘*À travers les persiennes*’ (‘Entre visillos’)

4.1. Traducción de ‘*ahora*’ por ‘*À présent*’

Como señalábamos en la introducción la mayor parte de las veces se traduce *ahora* por la locución adverbial *à présent*. Si observamos que en su mayoría se corresponden a situaciones de comunicación con registro menos estándar o más coloquial, se produce un cambio de nivel de lengua. En lo que podemos observar en los ejemplos 19 y 20, nos parece obvio señalar que ‘*à présent*’ en estas frases tan próximas, en la página 203, debía haberse traducido la primera vez por *maintenant* y quizá haberse suprimido en la segunda, puesto que la frase imperativa *va-t-en* señala la inmediatez.

Respecto al aspecto temporal, según lo que hemos anotado, es en general muy variado y no siempre dependiendo del presente del hablante sino en relación a lo que va a suceder después, de ahí también que presenten diversa duración. A todo lo señalado anteriormente, debemos añadir otros valores que aporta el texto.

<i>Entre visillos</i>	<i>À travers les persiennes</i>	<i>Aspecto temporal y otros</i>
1. '¿Tan mayor te parece <i>ahora</i> ?' 12	'Est-ce que je te semble si vieille <i>à présent</i> ?' 12	Actualmente y en contraste con lo anterior
2. '— Si pudiera venir por lo menos un día o dos <i>ahora</i> por las ferias...' 19	'— S'il pouvait venir au moins un jour ou deux, <i>à présent</i> , pour les fêtes.' 19	En esta época, dentro de la simultaneidad de <i>por las ferias</i>
3. '... <i>ahora</i> a hacer estragos en el Casino, ¿eh?...?' 26	'... <i>à présent</i> on va faire des ravages aux soirées du Casino, hein ?' 27	Futuro inmediato. Marca la expectativa
4. 'No has tenido poca suerte <i>ahora</i> en ferias,...' 31	'Tu n'as pas eu peu de chance (sic) d'arriver <i>à présent</i> pour les fêtes,...' 32	En esta época
5. '... de San Sebastián se traía una impresión pálida y sosa que <i>ahora</i> , al hablar...' 38	'... elle rapportait de Saint-Sébastien une impression pâle et fade qui, <i>à présent</i> , en parlant...' 40	Momento actual (Marca el contraste entre el pasado y el presente)
6. '... era casi peor llegar la última, como <i>ahora</i> ,...' 40	'... c'était presque pire d'arriver la dernière, comme <i>à présent</i> , ...' 42	Momento actual que marca el contraste.
7. '... pero no me vengas <i>ahora</i> con que no te importa que haya venido.' 46	'...mais ne me dis pas <i>à présent</i> que cela t'est bien égal qu'il soit venu.' 48	Momento actual que marca la ruptura.
8. ' <i>Ahora</i> por allí estaban construyendo mucho,...' 50	' <i>À présent</i> on construisait beaucoup par là.' 52	Época actual
9. ' <i>Ahora</i> estaba casi junto a mí y ya no me miraba.' 54	'Elle était <i>à présent</i> presque à côté de moi et ne me regardait plus.' 56	En este momento. La temporalidad se ve afectada por los otros adverbios de la frase.
10. 'Hablaban <i>ahora</i> con voz de secreto, mirando el suelo del coche.' 64	'Elles parlaient <i>à présent</i> à voix basse en regardant le plancher de la voiture.' 66	Momento actual
11. ' <i>Ahora</i> las mentirillas, el cotilleo,...' 84	' <i>À présent</i> , les petits mensonges, les cancans,...' 87	En este momento
12. '—¿Qué te pasa <i>ahora</i> ?' 93	'— Qu'as-tu <i>à présent</i> ?' 96	En este momento. Propondríamos como traducción: <i>Qu'est-ce qui t'arrive?</i>
13. '— <i>Ahora</i> ya sí que tenemos que armarla —les dijo Emilio a los demás—.' 98	'Ah! C'est <i>à présent</i> que nous devons faire la bombe — dit Emilio aux autres —.' 101	A partir de este momento, reforzado por ya
14. 'A ver si os vais a poner a reñir <i>ahora</i> por una bobada.' 112	'Vous n'allez pas vous disputer <i>à présent</i> pour une vétille.' 115	Futuro inmediato
15. 'Como <i>ahora</i> con Toñuca estoy medio así...' 120	'Comme <i>à présent</i> avec Toñuca je suis comme ci comme ça...' 124	Época actual

(Cont.)

<i>Entre visillos</i>	<i>À travers les persiennes</i>	<i>Aspecto temporal y otros</i>
16. '... Mira, mira <i>ahora</i> .' 166	'... Regarde, regarde <i>à présent</i> .' 173	En este momento
17. '—Será que no quiere dejarnos solas a tu madre y a tí, <i>ahora</i> .' 190	'— C'est sans doute parce qu'il ne veut pas vous laisser seule (sic) ta mère et toi, <i>à présent</i> .' 199	Época actual y futura
18. '¿Para qué más, <i>ahora</i> ?' 193	'À quoi bon changer, <i>à présent</i> ?' 202	Marca la oposición o contraste entre la situación presente y la anterior.
19. 'Anda, no; vete <i>ahora</i> , no me hagas pasar por estos ratos tan malos.' 194	'Voyons, non. Va-t'en <i>à présent</i> , ne me fais pas passer des moments pareils.' 203	En este momento
20. 'Ya veremos, vete <i>ahora</i> ' 194	'Nous verrons, va-t-en <i>à présent</i> .' 203	En este momento
21. '— <i>Ahora</i> estudio mucho mejor contigo, no sé por qué...' 197	'— <i>À présent</i> je travaille beaucoup mieux avec toi, je ne sais pas pourquoi.' 207	Actualmente. Podría sustituirse por <i>dernièrement</i> .
22. "Don Salvador Mata me explicó, al otro día, que la parte que ocupaba <i>ahora</i> el Instituto no era más que un ala muy reducida..." 207	"Don Salvador Mata m'a expliqué <i>dernièrement</i> que la partie qu'occupait <i>à présent</i> le lycée n'était qu'une petite aile..." 216	Época actual o sinónimo de <i>aujourd'hui</i> .
23. '... y en refinar a su padre, que <i>ahora</i> era un señor muy engreído por ser rico.' 214	'... et à affiner son père qui était <i>à présent</i> un monsieur très vaniteux parce qu'il était riche.' 223	Actualmente
24. ' <i>Ahora</i> están empeñadas en que van a traer a una tal Petrita López para que seamos amigas.' 217	' <i>À présent</i> elles se sont mis en tête d'amener une certaine Petrita López pour que nous soyons amies.' 226	Época actual
25. '... con que no conviene que se enfaden también conmigo <i>ahora</i> .' 218	'... et il ne faut donc pas les indisposer à mon égard <i>à présent</i> .' 228	Época actual
26. 'Yo he pensado que a lo mejor tiene razón, que sólo me agarro a ella <i>ahora</i> porque estoy un poco sola sin Gertru.' 220	'J'ai pensé qu'elle a peut-être raison et que je ne m'accroche à elle <i>à présent</i> que parce je me sens un peu seule sans Gertru.' 229	Época actual
27. ' <i>Ahora</i> está que no sabe lo que le pasa,...' 239	' <i>À présent</i> il ne sait que faire,...' 249	Actualmente
28. ' <i>Ahora</i> , por el tercer niño le había regalado un picup.' 239	' <i>À présent</i> , pour le troisième enfant, il lui avait offert un électrophone.' 250	Últimamente y época reciente
29. ' <i>Ahora</i> siempre estoy tranquilo y tengo esperanzas.' 246	' <i>À présent</i> , je suis toujours calme et j'ai confiance.' 256	Actualmente

4.2. Traducción de ‘ahora’ por ‘maintenant’

La traducción de ‘ahora’ por *maintenant* aparece en menos ocasiones que la de la locución adverbial *à présent*. En la mayor parte de las ocurrencias la marca temporal propia es el presente del locutor, ya sea el momento o la época actual, aunque el tiempo verbal modificará la temporalidad por lo que también encontramos algunos aspectos que marcan el futuro.

<i>Entre visillos</i>	<i>À travers les persiennes</i>	<i>Aspecto temporal y otros</i>
1. Me dijo que no creyera que porque <i>ahora</i> está tan contenta ya no se acuerda de mí; 11	Elle m’a dit de ne pas croire qu’elle ne pense plus à moi parce qu’elle est heureuse <i>maintenant</i> ; 11	Época actual
2. De trece años las ponen de largo <i>ahora</i> . 23	<i>Maintenant</i> à treize ans on leur met des robes longues. 23	Época actual
3. Parece que <i>ahora</i> va de veras. 27	Je crois que <i>maintenant</i> on s’en va pour de bon. 29	En este momento
4. No levantes la persiana <i>ahora</i> . 46	N’ouvre pas les persiennes <i>maintenant</i> . 49	En este momento
5. Esa niña que sale <i>ahora</i> es la que estaba sentada contigo, ¿no? 71	Cette fillette qui sort <i>maintenant</i> , c’est celle qui était assise à côté de toi, non ? 73	En este momento
6. —No me pongo mejor, oye, qué mal <i>ahora</i> ,... 80	— Dis donc, ça ne va pas mieux, comme j’ai mal <i>maintenant</i> . 83	En este momento
7. —Además, mujer, no se ha pintado nunca, ¿se va a pintar <i>ahora</i> ? 113	— Et puis, voyons, elle ne s’est jamais fardée, va-t-elle commencer <i>maintenant</i> ? 117	Época actual, marca la oposición con la época anterior
8. —No, <i>ahora</i> no, puede venir mamá,... 126	— Non, pas <i>maintenant</i> , maman peut venir,... 130	En este momento
9. (2) ... <i>ahora</i> haré lo que digas, <i>ahora</i> tengo fuerzas... p. 128	... <i>maintenant</i> je ferai ce que tu me diras, <i>maintenant</i> , j’ai des forces pour tout. 132	1° À partir de este momento 2° En este momento
10. (2) <i>Ahora</i> , <i>ahora</i> que estoy alegre. 174	<i>Maintenant</i> , <i>maintenant</i> que je suis si joyeuse. 182	En este momento, la repetición marca la intensidad
11. Además <i>ahora</i> , cuando la veo, está más cariñosa,... 197	Et puis <i>maintenant</i> , quand je la vois, elle est plus affectueuse,... 206	Época actual
12. ... pero que <i>ahora</i> he perdido todo contacto con la gente educada. 218	... mais que <i>maintenant</i> j’ai perdu tout contact avec les gens bien élevés. 227	Época actual
13. <i>Ahora</i> en cambio lo pone verde,... 221	<i>Maintenant</i> , en revanche, elle le met plus bas que terre,... 231	Época actual, marca la oposición con lo anterior
14. (2) —Pues <i>ahora</i> somos amigas. [...]— <i>Ahora</i> sí, bueno. 220	— Mais <i>maintenant</i> nous sommes amies, [...] — <i>Maintenant</i> , oui. 229	Época actual y en este momento pero sin la objeción de <i>bueno</i> , no traducido

(Cont.)

15. A ver si <i>ahora</i> , cuando os caséis,... 235	Voyons si <i>maintenant</i> , une fois que vous serez mariés,... 245	Época futura
16. ... y que <i>ahora</i> tenían su casa y sus hijos. 238	...et qui avaient <i>maintenant</i> un intérieur et des enfants. 249	Época actual
17. <i>Ahora</i> por lo visto es siempre él el que quiere ir... 240	<i>Maintenant</i> , il paraît que c'est toujours lui qui veut aller... 251	Época actual
18. —Tú me das suerte, ¿no te lo digo siempre?, me la das, es así, no tiene dudas. <i>Ahora</i> ya está bien claro. 247	— Tu me portes chance, ne te l'ai-je pas toujours dit? Tu me portes chance, que veux-tu, il n'y a pas de doute. <i>Maintenant</i> c'est bien évident. 257	En este momento
19. —Ah, <i>ahora</i> no quieres... ¡Venga, sube! 253	— Ah, <i>maintenant</i> , tu ne veux plus. Allons, monte ! 264	En este momento. Marca también la oposición
20. Elvira lloraba <i>ahora</i> a lágrima viva. 254	Elvira pleurait <i>maintenant</i> à chaudes larmes. 264	En este momento

4.3. Otras traducciones

<i>Entre visillos</i>	<i>À travers les persiennes</i>	<i>Aspecto temporal y otros</i>
1. <i>Ahora</i> voy, es que me he despertado hace un momento. 13	Je viens <i>tout de suite</i> . Je me suis réveillée il y a un instant. 13	Futuro inmediato
2. —Yo lo he decidido <i>ahora</i> , hace un rato. 203	— C'est moi qui l'ai prise <i>tout à l'heure</i> , il y a un moment. 213	Pasado reciente
3. Menos mal que <i>ahora</i> se muere menos gente. 23	Heureusement qu'on en meurt moins souvent <i>aujourd'hui</i> . 24	Época actual
4. <i>Ahora</i> que ha venido este amigo, yo quiero que se divierta. 89	<i>Puisque</i> mon ami est venu, je veux qu'il s'amuse. 101-102	A partir de este momento. En francés sólo se constata un resultado
5. (2) —¿Qué no es tu amiga? Será <i>ahora</i> . —Ni <i>ahora</i> ni antes. 115	— Ce n'est pas ton amie ? C'est <i>nouveau</i> . — Ni <i>nouveau</i> ni ancien. 118	Actualmente. No se ha traducido por un adverbio sino por un adjetivo, utilizando el juego de palabras <i>nouveau/ancien</i> para marcar la oposición.
6. —Oye, por cierto —le dijo Mercedes a Elvira—. El que anda <i>ahora</i> con la animadora es ese amigo vuestro. 115	— Dis donc, à propos — demanda Mercedes a Elvira —, ce garçon qui est <i>en ce moment</i> avec l'entraîneuse, c'est un ami à vous ? 118	Época actual (+ amplio que este momento). En la traducción introduce una pregunta.
7. —Pues nosotros <i>ahora</i> no le podemos atender como quisiéramos en estas circunstancias tan dolorosas que atravesamos. 200	— <i>En ce moment</i> , bien sûr, nous ne pouvons pas vous accueillir comme nous le désirerions dans les circonstances si douloureuses que nous traversons. 210	Época actual

4.4. No traducido

A continuación cambiamos la estructura del análisis, incorporando el comentario al final de cada frase.

1. ‘... nunca había pensado, [...], que pudiera tener el viaje otro sentido ni objeto más que el que se estaba cumpliendo *ahora*,...’ 50

‘... je n’avais jamais pensé, [...], que mon voyage pût avoir un autre sens et un autre but que celui qui était *en train de se réaliser*,...’ 52

En esta ocasión no lo ha traducido, limitándose a utilizar la perífrasis del tiempo continuo.

2. ‘Hasta *ahora mismo* no me he dado cuenta.’ 101,
‘Je viens *seulement* de m’en apercevoir.’ 104

Se produce un cambio de adverbio, mejor dicho de locución adverbial que omite, por una construcción que incluye el *pasado reciente* y un adverbio de modo empleado con valor temporal. Este ejemplo cabría situarlo en el apartado anterior.

3. ‘A lo mejor *ahora* tiene envidia de mí.’ 234
‘Elle est peut-être jalouse de moi.’ 244

Sustituido por el presente del verbo *être* y un adverbio que compensa la traducción.

4. ‘Anda, sube. *Ahora* verás.’ 253
‘Allons, monte, tu vas voir.’ 264

Como en la frase anterior será suficiente introducir, no un presente sino la perífrasis del futuro próximo que mantendrá el equilibrio por el sentido de ‘*dentro de poco tiempo*’ que marca *ahora + futuro*.

5. Otros adverbios

A manera de dato curioso señalaremos los adverbios *ya* y *así* que encontramos traducidos igualmente por ‘*à présent*’.

Para el caso de *ya*, adverbio de tiempo que también tiene sentido de presente, hemos encontrado estas dos frases, la primera tiene un gran paralelismo y en la segunda, demasiado forzada, hubiera resultado más acertada la traducción por el adverbio *déjà* en situación postverbal.

1. ‘La amiga, *ya* libre, se arregló las horquillas...’ p. 15
‘L’amie, libre *à présent*, arrangeait ses épingles...’ p. 16
2. ‘Pero es que *ya* es muy tarde.’ p. 35
‘Mais *à présent* il est très tard,...’ p. 37

Por último, la tercera presenta la traducción del adverbio de modo *así* por la locución adverbial *à présent*, con sentido claramente temporal de presente que destaca aún más si cabe al ir en inicio de frase y separada por la coma:

3. ‘—*Así* cómo querrás que me dejen ir a Madrid...’ p. 89
‘— *À présent*, comment veux-tu qu’on me laisse aller à Madrid...’ p. 92-93

6. Conclusiones

No hemos pretendido hacer un estudio ni exhaustivo ni en profundidad de los distintos valores y traducciones del adverbio *ahora*, sobre todo teniendo en cuenta la rica polisemia que presenta en francés.

Hemos querido introducir, aunque someramente, una comparación entre las novelas que hemos citado y señalar la distancia temporal que media entre la traducción de *À travers les persiennes* (1961), *La chambre du fond* (1993) y *Passages nuageux* (1995). Nos parece que ese lapso de tiempo puede reflejar la diferencia que existe en la calidad de la traducción de estas dos últimas novelas y la primera de ellas, como lo afirmaba la propia escritora. En *À travers les persiennes*, la traductora no supo captar en muchas ocasiones la peculiaridad del estilo de Martín Gaité, incluso se dan errores de comprensión de *frases hechas* como en el caso de ‘*No debe haber sido nada del otro jueves*. 41’, hablando de una corrida de toros, y que tradujo por ‘*Celle de jeudi dernier ne devait rien valoir*. 43’.

La traducción de *ahora* en la última novela sobre la que hemos trabajado, *Passages Nuageux*, llama la atención por la variedad de adverbios, locuciones adverbiales y otras expresiones.

Por todo lo señalado en nuestro estudio, y a manera de recapitulación, insistimos en que si la traducción de *ahora* por *à présent* es acertada, puesto que es su sinónimo legítimo, resulta rebuscada y en algunas ocasiones pedante como cuando se trata de la lengua hablada en situación coloquial. Ofrecemos un párrafo del primer ejemplo que hemos presentado en la tabla para la traducción de *ahora* por *à présent* y que tiene por protagonistas a dos quinceañeras:

- Tú me llevas dos meses, Natalia. ¿Es que ya no te acuerdas? —dijo. Y se reía—. ¿Tan mayor te parezco *ahora*? 12
- Tu es de deux mois mon aînée, Natalia. L’as-tu déjà oublié? — Et elle riait. — Est-ce que je te semble si vieille *à présent*? 12

Respecto a las otras traducciones –a parte de *maintenant*, su prototipo– la que más se adapta al original es la locución adverbial ‘*en ce moment*’ y el adverbio *aujourd’hui*.

Queremos concluir esta parte del estudio incluyendo la estadística de las distintas formas de traducir *ahora*, o la ausencia de traducción, en el corpus recogido hasta aquí, no sólo en la novela *Entre visillos* y *À travers les persiennes*, sino también en *El cuarto de atrás* (*La chambre du fond*) y *Nubosidad variable* (*Passages nuageux*).

Asimismo, sería interesante posteriormente aplicar algunos de los rasgos que nos ofrece la *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis* (30.6b, 30.6e y 30.6h) en el apartado de los adverbios de tiempo, por todo lo que contempla sobre los criterios sintáctico y semántico así como las características de la clasificación en *demonstrativos* y *referenciales*. Establecer unos prototipos más precisos sobre los rasgos de temporalidad incluidos en nuestro esquema.

Finalmente, se podría también abrir el campo de investigación con el análisis de otros modificadores que acompañan al adverbio *ahora* e incluso la incidencia de su colocación dentro de la frase ya sea *preverbal* u otra.

Bibliografía

- Martín Gaité, Carmen (1957). *Entre visillos*, Barcelona. (Edición consultada: Decimonovena edición en Destino, 1999).
- Martín Gaité, Carmen (1961). *À travers les persiennes*, Paris. Traduit de l’espagnol par Annie Brousseau.
- Martín Gaité, Carmen (1978). *El cuarto de atrás*, Barcelona.
- Martín Gaité, Carmen (1993). *La chambre du fond*, Paris. Traduit de l’espagnol par Claude Bleton.
- Martín Gaité, Carmen (1992). *Nubosidad variable*, Anagrama, Barcelona.
- Martín Gaité, Carmen (1995). *Passages nuageux*, Paris. Traduit de l’espagnol par Claude Bleton.

Diccionarios

- Corominas, J., Pascual, J. A. (1987) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid.
- García de Diego, Vicente (1954). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid.
- María Moliner. *Diccionario de uso del español* en línea.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* en línea.
- Seco, Manuel (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid.
- Dictionnaires de l’Académie française* : 1^{re}, 4^e, 5^e, 6^e, 8^e éditions.
- Dictionnaire de l’Académie française* (1986), en collaboration avec ATILF en ligne.
- Hachette. *Le dictionnaire de notre temps* (1990).

- Littré. *Dictionnaire de la langue française* (1971).
 Le Robert. *Dictionnaire Historique de la langue française* (1992).
 Le Robert. *Dictionnaire de la langue française* (1982).
 Le Robert. *Dictionnaire pratique de la langue française* (2002).
 Le Robert. *Dictionnaire de Synonymes et contraires* (1996).
Le Trésor de la Langue Française Informatisé (2004).

Dictionarios bilingües

- Collins, Espasa y Larousse (En línea).
 Larousse (1972). *Dictionnaire Moderne français-espagnol/espagnol-français*.
 Larousse (1998). *Grand Dictionnaire espagnol-français/français-espagnol*.

Gramáticas

- Bello, Andrés (1973). *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires.
Gramática descriptiva de la lengua española (1999). Espasa Calpe. Madrid.
 Grevisse, Maurice (1961). *Le Bon Usage*. Huitième édition, Duculot. Gembloux-Paris.
 Seco, Manuel (1994). *Gramática esencial del español*. Espasa bolsillo.
 Real Academia Española (2004). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*.
 Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*.

Otros

- Bertin, Annie (2001). *Maintenant: un cas de grammaticalisation ?* In *Langue française*, nº 1.
 Borillo, Andrée (2005). *Place et portée des adverbes de temps dans la structure de phrase et dans la structure de discours*, in *L'Adverbe : un pervers polymorphe*, Études réunies par Jan Goes, Arras.
 Lázaro Carreter, Fernando (2000). *Estudios de lingüística*, Crítica. Barcelona.
 Macías Villalobos, Cristóbal (2000). *Marco Teórico: 2.1.2. La deixis* en Tesis: *El demostrativo en Miguel Delibes*. UNED.
 Martínez Ruiz, Raquel (2004). *La deixis*, en *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co.
 Pinchon, J (1969). *Problème de classification. Les adverbes de temps*. *Langue Française*, vol. 1.

Sánchez Lancis, Carlos E (1990). *Valores y usos de ahora* en Tesis: Estudio de los adverbios de espacio y tiempo en español medieval. UAB.

Vagasi, Margit (1996). *Relation entre adverbes de temps et temps verbaux*, in *Revue d'Études Françaises*, 1.

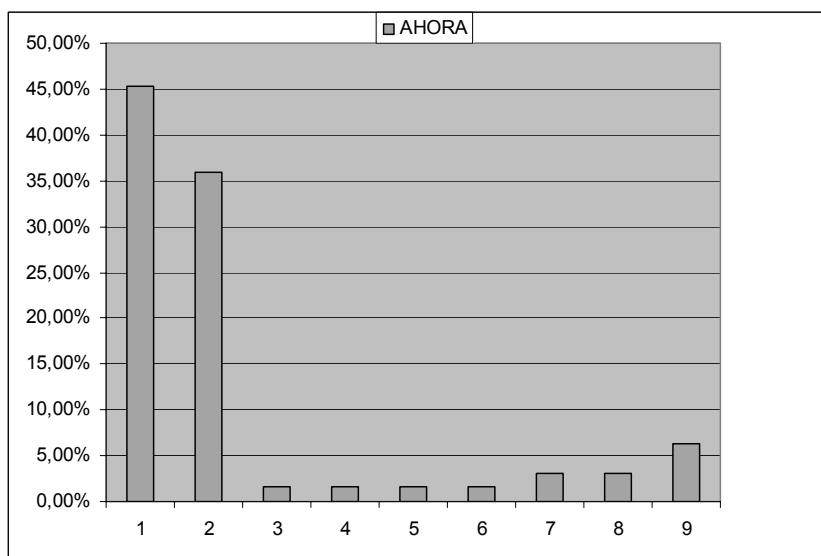
Wartburg, W. v. (1947-1971). *Évolution et structure de la langue française*. Berne.

ANEXO

Estadísticas

I. Ahora: Entre visillos/*À travers les persiennes*

1. À présent	29	45,31%
2. Maintenant	23	35,94%
3. Tout de suite	1	1,56%
4. Tout à l'heure	1	1,56%
5. Aujourd'hui	1	1,56%
6. Puisque	1	1,56%
7. (C'est) Nouveau	2	3,13%
8. En ce moment	2	3,13%
9. No traducido	4	6,25%
TOTAL	64	



II. Ahora: *El cuarto de atrás/La chambre du fond*

1. À PRÉSENT	0	0,00%
2. MAINTENANT	21	29,58%
3. TOUT DE SUITE	1	1,41%
4. TOUT À L'HEURE	1	1,41%
5. AUJOURD'HUI	6	8,45%
6. PUISQUE	0	0,00%
7. C'EST NOUVEAU	0	0,00%
8. EN CE MOMENT	2	2,82%
9. POUR LE MOMENT	4	5,63%
10. DE NOUVEAU	1	1,41%
11. TOUJOURS	1	1,41%
12. ENFIN	1	1,41%
13. NO TRADUCIDO	33	46,48%
TOTAL	71	

III. Ahora: *Nubosidad variable/Passages nuageux*

1. À PRÉSENT	0	0,00%
2. MAINTENANT	104	53,33%
3. TOUT DE SUITE	2	1,03%
4. TOUT À L'HEURE	0	0,00%
5. AUJOURD'HUI	22	11,28%
6. PUISQUE	0	0,00%
7. C'EST NOUVEAU	0	0,00%
8. EN CE MOMENT	7	3,59%
9. POUR LE MOMENT	5	2,56%
10. LE MOMENT	1	0,51%
11. POUR L'INSTANT	1	0,51%
12. EN ATTENDANT	3	1,54%
13. EN TRAIN DE	1	0,51%
14. LORS	1	0,51%
15. SURTOUT	1	0,51%
16. ÇA Y EST	1	0,51%
17. PRÉSENTS	1	0,51%
18. CETTE FOIS	1	0,51%
19. DÉSORMAIS	1	0,51%
20. PLUS	1	0,51%
21. MÊME QUAND	1	0,51%
22. AU PRÉSENT	1	0,51%
23. NO TRADUCIDO	40	20,51%
TOTAL	195	